

Nº 52



LA VENTA DE DON QUIJOTE

L' Auberge de Don Quichotte.

COMEDIA LIRICA EN UN ACTO

(Comédie lyrique en un acte)

PARA CANTO Y PIANO

(pour chant et piano)

"Paroles"

Letra de Carlos Fernandez Shaw

Traduction française de H Audrain

Música de
(Musique de)

RUPERTO

CHAPI.



Preludio.....	0.60
Nº1 Seguidillas.....	1.50
. 2 Estrofas y Coro.....	1.50
. 3 Melodrama, Endeche y Coro.....	1.50
. 4 Conjunto.....	1.50
. 5 Final.....	1.20
La Partitura.....	7.---
Livre des paroles françaises.....	1.---
Libreto en español.....	1.---



Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Propiedad - Depositado.
Copyright by Casa Dotésio.

Sociedad Anónima Casa Dotésio
Editorial de Música
34, Carrera de San Jerónimo y 5, Preciados,
MADRID.

BILBAO, 8, Mario Muñoz y 3 Bidabarraeta; SANTANDER, 7, Wed Ras;
BARCELONA, 1 y 3 Puerta del Angel y 29, Rambla San José.

Chez tous les Marchands de Musique.

Estampado musical de G. B. Röder, Leipzig

La Venta de Don Quijote. L'auberge de Don Quichotte.



NET francs 0.60.

Preludio. Prélude.

D. Ruperto Chapí.

Lento moderato.

PIANO.

Société Anonyme Casa Dotésio.
Sociedad Anonima Casa Dotésio.

40626

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Madrid - Bilbao.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of chords with slurs and accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a *pp* dynamic and a *(Telon. Ritorn.)* marking.

Nº1. Seguidillas.



Vivo, animato.

CORO: CHOEUR.

Tiples. Soprans.
Tenores. Tenors.
Bajos. Basses.

¡Pronto!
Eh bien!

¡Pronto!
Eh bien!

PIANO.

Vivo, animato.

p *crescendo*

Ritmo del Coro golpeando los platos con las cucharas. *Rythme des cuillers frappant sur les assiettes.*

¡Pronto!
Eh bien!

Pron - to que es tar - de!
Vo - yons! Dé - pé - chons!

¡Pronto!
Eh bien!

¡Pronto!
Eh bien!

crescendo

¡Pronto!
Eh bien!

Pron-to! On veut Pron - - - - - tol
 boi - - - - - re!

Pron-to! Eh bien Pron-to! On veut Pron - - - - - tol
 boi - - - - - re!

Pron-to! On veut Pron - - - - - tol
 boi - - - - - re!

Pron-to! Al - lons! Pron - to! quoi donc, Pron - to! Là - bas?

Pron - to, que es tar - del Va - mos Co -
 Vo - yons! Dé - pê - chons! On dort, là -

Pron - to, que es tar - del Va - mos Co -
 Vo - yons! Dé - pê - chons! On dort, là -



Sigue siempre este ritmo.
Le rythme suit toujours.

Arriero.
Le Muletier.

A - qui es - tá el vi - no!
Voi - ci le vin, là!

que es tar - del
a boi - rel

Ven - ga pá a - cá!
A la bonne heure!

- lás!
bas!

Ven - ga pá a -
A la bonne

- lás!
bas!

Ven - ga pá a -
A la bonne

A - qui es - tá el vi - no!
Du Val - de - péñas

Vi - no de
Buvez sans

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

- cá!
heure!

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

- cá!
heure!

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

so-bra, vi-no pá - toós!
crainte En v'là pour tous!

(gritando)
(crie)

Bien!
Bien!

Venga páa-cá!
Eh, par i - ci!

Bien!
Bien!

Venga páa - cá!
Eh, par i - ci!

Venga páa -
Eh, par i -

Bien!
Bien!

Venga páa-cá!
Eh, par i - ci!

Venga páa-cá!
Eh, par i - ci!

Es - te es el -
En ré - com -

Venga, venga, ven - ga páa - cá!
Allons, garçons, On meurt de soif!

- cá!
ci!

Ven - ga páa - cá!
On meurt de soif!

Ven - ga páa - cá!
On meurt de soif!

p



- pre - mie con que os o - se - quian ya que a - ca -
 pen - se de vo - tre zè - le a ter - mi -

- bas - teis por fin la sie - ga.
 ner sans re - tard la mois son.

(1^{as}) (1^{eres} Soprani)
 | Suél - ta - las pronto!
 | Ou - vrez les outres

| Suél - ta - las
 | Ou - vrez les

| Suél - ta - las pronto!
 | Ou - vrez les outres

(2^{as}) 2^{emes} Sopr. (1^{as} y 2^{as}) 1^{eres} et 2^{es} Sopr. | Por don - de em -
 Bu - vez à

| Ven - gan las bo - tas! | Ven - gan las bo - tas!
 | ou - vrez les outres, | Bu - vons en chœur, tous!

pron - toi! | Ven - gan las bo - tas!
 | ou - tres! | Bu - vons en chœur, tous!

| Ven - gan las bo - tas! | Ven - gan las bo - tas!
 | ou - vrez les outres, | Bu - vons en chœur, tous!

Tomasa.

A - llá a - llá vá el
 Voi-là! Qui veut a

- pie - zo?
 cœur joie!

Vengan y co - - - rran!
 Que le vin cou - - - le!

Vengan y co - - - rran!
 Que le vin cou - - - le!

Vengan y co - - - rran!
 Que le vin cou - - - le!

vi - nol
 boi-re?

Vi - no pá toós!
 En v'la pour tous!

Vi - no pá toós!
 En v'la pour tous!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!



Es - ta es la mis - ma gra - - - cia de Dios!
Et vive la grâ - ce - - - du Bon Dieu!

Es - ta es la mis - ma gra - - - cia de Dios!
Et vive la grâ - ce - - - du Bon Dieu!

Es - ta es la mis - ma gra - - - cia de Dios!
Et vive la grâ - ce - - - du Bon Dieu!

pp

p

(2as) (2emes Soprani)

¡Ay, que vi - ni - llo
 Ah, quel fa - meux vin!

p

tan de - - li - cio - so!
Et du meilleur cru!

Es - te es un vi - no
Il est fa - meux, vrai!

Es - te es un vi - no
Il est fa - meux, vrai!

(1^{as} y 2^{as}) (1^{ères} et 2^{es} Soprani)

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

de lo me - jor!
Il est di - vin!

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

de lo me - jor!
Il est di - vin!

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'or

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'or

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'br



¿Ver - dad?
C'est vrai?

ra - yos de sol.
tout no - - tre corps.

ra - yos de sol.
tout no - - tre corps!

ra - yos de sol.
tout no - - tre corps!

Ver - dad!
Bien vrai!

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux

Ver - dad!
Bien vrai!

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux

Ver - dad!
Bien vrai!

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux



Man - cha dá!
de la Manche!

Man - cha dá!
de la Manche!

Man - cha dá!
de la Manche!

ff

Arriero.
Le Muletier.

Manche-ga de mi vi - da, da - me la ma - no,
O toi, ma douce a - mi - e, viens me don - ner la main

Da me la
O mon a -

Da me la
O mon a -

Da me la
O mon a -

p

sies que quieres con - mi - go pa - sar el
A tra - vers la prai - ri - e, viens ma ché -

ma - no, chu - rri - pan - di!
mi - e, prends moi la main.

ma - no, chu - rri - pan - di!
mi - e, prends moi la main.

ma - no, chu - rri - pan - di!
mi - e, prends moi la main.

char - co. Ven á la i - gle - sia,
ri - - e Jus - qu'à lé - gli - se,

Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
Viens ma che - ri - - e, par le che - min.

Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
Viens ma che - ri - - e, par le che - min.

Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
Viens ma che - ri - - e, par le che - min.

ven; ven á lai - gle - sia, y se - ré yo el man -
 viens! Jusqu'à l'au - tel, viens! Que pour tou - te la

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui

Maritornes. Maritorne.

¡Já! ¡Já!
 ¡Bah! ¡Bah!

- che - go de mi man - che - ga.
 vi - e, L'on nous ma - ri - e.

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

Allegretto
 Já! Arriero.
 Bah! Le Muletier.

Te com-pa-roá las as - pas de los mo - li - nos,
 Je te compare aux ai - les de nos mou - lins a vent

De los mo -
 Je te com -

De los mo -
 Je te com -

De los mo -
 Je te com -

que si no so - pla vien - - to no mue - len
 Qui perdent leur vi - tes - - se Quand le vent

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

tri - - go!
ces - - se!

Tú es-tás ca - lla - da,
Ton a - me som-meil -

No mue-len tri - - go, chu-rrí-pan - di.
Quand le vent ces - - se, le mou-lin dort!

No mue-len tri - - go, chu-rrí-pan - di.
Quand le vent ces - - se, le mou-lin dort!

No mue-len tri - - go, chu-rrí-pan - di.
Quand le vent ces - - se, le mou-lin dort!

sil Tú es-tás ca - lla - da mien-tras yo no te
lait Mais quand ma vois chante Le vent d'a-mour t'ex -

go-ri go-ri-gui go-ri go-ri - gui.

go-ri go-ri-gui go-ri go-ri - gui.

go-ri go-ri-gui go-ri go-ri - gui.



Maritornes. Maritorne.

Já! Já!
Bah! Bah!

me - vo con mis pa - la - bras.
oi - te, ton cœur pal - pi - te.

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

Já!
Bah!

Can - ta que can - ta, sil can - ta que can - ta
Al - lons las d'en - dor - mäs! Mais dan - sez donc, tous!

go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri -

go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri -

go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri -

no he de es-tar me yo á so - las. Á ver quien bai - la!
E - cou-tez ma ca - den - ce Par-tez en dan - se!

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

Maritornes. Maritorne.

¡Já! ¡Já! ¡Já!
 ¡Bah! ¡Bah! ¡Bah!

-gui *A bai-lar se-gui-
 En a - vant se-gui-*

-gui *Va-mos, mu - cha - chas!
 Al-lons fil - let - tes!*

-gui *Va-mos, mu - cha - chas!
 Al-lons fil - let - tes!*

crescendo



(Baile general.) (Danse générale)

- di - llas! Vi - va la Man - cha!
di - llas! Vi - va la Man - cha!

Vi - va la Man - cha!
Vi - va la Man - cha!

Vi - va la Man - cha!
Vi - va la Man - cha!

The musical score consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic. The second system has a piano (*p*) dynamic. The third system has a pianissimo (*pp*) dynamic. The notation is dense, with many chords and moving lines in both hands. There are some markings like 'p' and 'pp' in the bass staff of the second and third systems. The piece ends with a double bar line and repeat dots.



Nº2. Estrofas y Coro.

Strophes et Chœur.



23

NET Francs 150. Vivo, moderado.

R. Chapi.

PIANO.

Don Alonso.

Blas. (Rendido y gimoteando.)
(extenué et gemissant)

Mi po - bre Blas! Ven á mis
Mon pau - vre Blas, en fin te

Ay Don A - lon - so!
Ay, Don A - lon - so!

(con passione.)

bra - zos!
revoi-là!

Ay que
Au Sei -

No pue - do más!
Je suis mou - tu!

gran - de es mi go - zo al vol - ver - te á en - con - trar. (como antes.)
gneur je rends grâ - ce de tá - voir re - trou - vé! (comme précédemment)

Yo no
Je ne

sé, yo no sé, Don A - lon-so, yo no sé, Don A - lon-so, si re - ir ó llo -
sais, je ne sais, Don A - lon-so, je ne sais Don A - lon-so, s'il faut rire, ou pleu-

(Maritornes-Tomasa-Arriero-Cuadrillero y Ventero siempre con el Coro.)
(Maritornes, Tomasa, Le Muletier, le Commissaire, l'hotelier toujours avec le Chœur)

Miguel

A la vez sien-to im-
Je veux rire et pour-

-rar.
rer.

CORO. CHOEUR.

Tiples. (Unos.) Sopranis (1er groupe) (Otros.) (2e groupe)

Que gen-til es-cu - de-ro! Que do-no-so ga-nan!
Lé-cuy-er a du gal-bel! Qu'il est gros et tra-pul

Tenores. (Unos.) Tenors (1er groupe) (Otros.) (2e groupe)

Que gen-til es-cu - de-ro! Que do-no-so ga-nan!
Lé-cuy-er a du gal-bel! Qu'il est gros et tra-pul

Bajos. (Unos.) Basses (1er groupe) (Otros.) (2e groupe)

Que gen-til es-cu - de-ro! Que do-no-so ga-nan!
Lé-cuy-er a du gal-bel! Qu'il est gros et tra-pul

-pul sos de re - ir y llo - rar.
tant je suis ten-té de pleu - rer.

Blas.

Pen-sé que nun-ca
Ah, j'a - vais bien cru



Don Alonso.

Mo - ros mal - di - tos e - ran a - que - llos!!
Vils sar - ra - zins, O ra - ce mau - di - te!

vol - vie - ra á ve - ros.
n'y pas sur - vi - vre.

Don Alonso.

Tu has vis - to nun - ca
Traî - tres et lâ - ches!

Blas.

Que gran so - manta la que nos die - ron!
Quel - le râ - clé - e bien - tôt bâclée!

mo - ros mas pe - rros?
Tourde hy - po - cri - te!

CORO. LE CHŒUR.

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges - tes, Bra-vo pour tous deux!

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges - tes, Bra-vo pour tous deux!

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges - tes, Bra-vo pour tous deux!

Don Alonso.

Vein-te fie - ras por lo cor - to se lan - za - ron - con - tra
Plus de vingt gé - ants fé - ro - ces s'é - lan - cè - rent con - tre

mi, en - tre tan - to que las o - tras se lan - za - ban so - bre
moi Et le res - te des co - los - ses a grands cris tom - ba sur

til,
toi!



Blas.

Yo os ve - i - a por los sue - los a - bru - ma - do sin ce -
Je vous vis rou - ler par - ter - re, tout mou - lu par ces gre -

- sar en - tre tan - to que me da - ban o - tra tun - da co - lo -
dans Et je mau - dis - sais la guer - re, sous les coups de leurs gour -

Don Alonso.

Yo tan bra - vo ca - ba -
Moi, vain - queur toujours des -

- sal.
dans.

ba

- lle - ro!
po - tel

Blas.

Ca - lla,
Non, tais -

Vos ven - ci - do!
En com - po - te!

8^a bassa.....

Blas!
toi!

Dan-me ga-nas de re - ir!
Main-te-nant, j'en ris, ma foi!

Sien-to im-pul-sos de llo -
La-men-ta-ble dé - sar -

Ven á mi!
Viens á moi!

Já! Já!
Ha! Ha!

-rar!
roi!

Voy a - llá!
Páu - vre moi!

Ji! Ji! Ji!
Hi! Hi! Hi!

Já! Já! Já! Já!
Ha! Ha! Ha! Ha!

(1as) (2as)

CORO.
LE CHOEUR.

Dá-le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Y al mas-tuer - zo por llo -
Et le gros bouf-fi qui

Dá-le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Y al mas-tuer - zo por llo -
Et le gros bouf-fi qui

crescendo

Ven á mi! *Já! Já!*
Viens á moi! *Ha! Ha!*

Blas.

Voy a - llá! *Ji! Ji! Ji!*
Pau - vre moi! *Hi! Hi! Hi!*

- rar!
pleure!

- rar!
pleure!

Já! Já! Já! Já!
Ha! Ha! Ha! Ha!

Da - le al lo - co por re - ir! *Y al mas - tuer - zo por llo -*
Re - gar - dez le fou qui rit! Et le gros bouf - fi qui

Da - le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Y al mas - tuer - zo por llo -
Et le gros bouf - fi qui

creciendo

-rar!
pleure!

-rar!
pleure!

Don Alonso.

Ta - les gol - pes me a - ses - ta - ron à pe - sar de mi va -
 Oui je suis vrai - ment ma - la - de mal - gré tou - te ma va -

- lor que me han he - cho de las car - nes un pu - ri - si - mo do -
 leur Ils m'ont mis en mar - me - la - de, Je ne suis qu'une dou -

- lor.
leur!



Blas.

Yo no sé que es lo que hi - cie - ron los muy bru - tos so - bre
 Moi, je sais bien que les ros - ses Tapaient dur de leurs ba -

mil! So - lo sé que no me en - cuen - tro de los pa - los que su -
 tons! Ah, mon mai - tre plaies et dos - ses, Au jourd'hui nous en tâ -

Don Alonso.

Yo tan no - - ble!! Yo tan
 Moi si fort et si ter -

-fril
 tons!

fuer - - - - - te!!
 ri - - - - - ble.

Vos ven -
 In - - - - - vin -

8ª bassa.....

Ca-lla, Blas!
Non, tais - toi!

Dan-me ga-nas de re-
Main-tenant, j'en ris, ma

- ci - do!
ci - ble!

ff *p* *p*

8.....

- ir!
foi!

Ven á mi!
Viens á moi!

Sien-to im-pul - sos de llo - rar!
La - men - ta - ble dé - sar - roi!

Voy a -
Pau - vre

Já! Já! Já! Já! Já! Já!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

- llá! Ji! Ji! Ji!
moi! Hi! Hi! Hi!

(1as)

CORO. LE CHOEUR.

Dá - le al lo - co por re -
Re - gar - dex le fou qui

Dá - le al lo - co por re -
Re - gar - dex le fou qui

crescendo



Don Alonso.

(2as)

No mas sus -
Mais a nos

-ir!
rit

Y al mas - tuer - zo por llo - rar!
Et le gros bouf - fi qui pleure!

-ir!
rit

Y al mas - tuer - zo por llo - rar!
Et le gros bouf - fi qui pleure!

f *p*

- pi - res; re - co - bra el á - ni - mo, que yo mis ar - mas re - co - bra -
pei - nas La temps sa - ché - ve. Des Rois et des Rei - nes Nous re - ce -

- ré; oront!
por - qué me es - pe - ran nue - vas ha - za - ñas, nue - vas con -
Dé - ja je ré - ve De com - bats sans trè - ve, De lau -

- quis - tas nue - vo lau - rel. Tú de - no - da - do me se - gui -
riers cou - ron - nant mon front. Toi, tu me sui - vras, Et tu ver -

rás. *ras!* Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan - dri - nes!! *Zis!*
Vils en - chan - teurs, ma - lan - drins ou mon - stres! *Ziss!*

dri - nes!! *Zis!* *Ziss!* *Zás!* *Zass!* *Zis!* *Ziss!*
Mon - stres

Zás! *Zass!* Blas.

Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan - dri - nes! *Zis!*
Vils en - chan - teurs, ma - lan - drins ou mon - stres! *Ziss!*

CORO. *Ay* que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Ah!*
LE CHOEUR. *Ah,* *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ah!*

Ay que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Ah!*
Ah, *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ah!*

Ay que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Ah!*
Ah, *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ah!*



Con lan-za fir-me, fuer-te el es -
D'u-ne main fer-me Te-nant ma

¡Zás!
Zass!

¡Zis!
Ziss!

¡Zás!
Zass!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

¡Já!
Ha!

p

cu - - - do, ga - llar - do el cuer - po so - bre el cor - -
lan - - - ce Je veux voir le ter - me De leurs for - -

cel, sal-dré de nue-vo por e-sos cam-pos y á los gi -
faits Et je m'é lan-ce Co-los-sal im-men-se, L'u-ni -



gan - tes es - pan - ta - ré. Tú de - no da do me se - gui -
 vers bé - nit mes bien - faits: Toi tu me sui - vras, Et tu ver -

rás. ¡Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan - dri - nes! ¡Zis!
 ras Vils en - chanteurs, Ma - landrius ou Mon - stres Ziss!

¡Zás! ¡Zis! ¡Zás!
 Zass! Ziss! Zass! Blas.

¡Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan -
 Vils en - chanteurs Ma - landrins ou

CORO. Le chœur

¡Ay que pa - re - ja tandi - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -

¡Ay que pa - re - ja tandi - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -

¡Ay que pa - re - ja tandi - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -



|Zis! Ziss! |Zás! Zass! |Zis! Ziss! |Zás! Ziss! Zás! Ziss!
 dri - nes |Zis! Ziss! |Zás! Zass! |Zis! Ziss! |Zás! Ziss! Zás! Ziss!
 mon - stres
 ti - da! |Já! Ha! |Já! Ha! |Já! Ha! |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!
 sem - ble
 ti - da! |Já! Ha! |Já! Ha! |Já! Ha! |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!
 sem - ble
 ti - da! |Já! Ha! |Já! Ha! |Ja! Ha! |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!
 sem - ble

|Zás! Ziss! Zás! Ziss! Zás! Ziss! |Zis! Ziss! |Zás! Zass!
 |Zás! Ziss! Zás! Ziss! Zás! Ziss! |Zis! Ziss! |Zás! Zass!
 |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!
 |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!
 |Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha! Já! Ha!



La Venta de Don Quijote.

L'auberge de Don Quichotte.

Nº 3. Melodrama, Endecha y Coro.

Mélodrame, Endecha et Chœur.

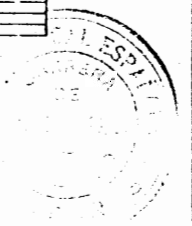
Lento ma non troppo.

PIANO.

(Se oyen esquilas.)
(On entend les clochettes des troupeaux.)

Un pastor (tenor) dentro.
Un berger (tenor) derrière la Scène.

En el cie - lo de O - rien - te la lu - na ra - ya la lu - na
Au ciel la lu - ne luit Au ciel d'o - pa - le Au ciel d'o -



ra - ya, la lu-na ra - ya. El sol de nues-tras no - ches, la lu-na.
 pa - le Au ciel d'o - pa - le Le so-leil de la nuit. La lu-ne

(gritando)
 (criant)
 blan-ca, la lu-na blan-ca, la lu-na blan-ca! ¡Anda,
 pâ - le la lu-ne pâ - le la lu-ne pâ - le Hue!

borrega!....
 bourrique!

pp

El pastor y las esquilas (mas lejos)
Le berger et les sonnailles s'éloignent

Vuel - ve la lu - na lle - na re - don - da y blan - ca. Pa - re ce que es la
Non ce n'est pas la lu - ne C'est u - ne bru - ne C'est un jo - li mi -

ppp

lu - na yes u - na ca - ra! ¡¡Anda, borrega!!
nois Qui, je le vois Hue, bourrique!

(más lejos aún)
(plus lointaincore)

U - na mo - ci - ta en cam - bio co - noz - co yo que la ca - ra que
Les fil - les du vil - la - ge Ont un vi - sa - ge Plus jo - li, plus ver -

tie - ne pa - re ce un sol! ¡¡Anda, borrega!!
meil Que le so - leil Hue! bourrique!

Ventero. (sigilosamente)
L'hotelier. (à demi-voix.)

¡To-do ya en si-len-cio duer-me!
En si-len-ce tout som-meil-le!

¡La cal-ma por fin voi-
Plus rien! Pus le moindre

vió!
bruit

Al lo-co no se le sien-te.
Le fou s'est tu, c'est mer-veil-le!

¡Bue-nas no-ches nos dé
A-dieu donc et bon-ne

Dios!
nuit!



(Abrese la puerta y aparece
La porte s'ouvre et Don

Don Alonso.
Don Alonso)
Alonso apparait.

Los que pe-dís a -
Vous qui cri-ez à

yu - da de mi for-zu-do bra-zo, ya me te-neis a - qui!
l'ai - de A vos ap-pels j'ac - cè - de, Malgré mon mal cui - sant!

Aun-que el do-lor me pos-tre, pa-ra a-yu-dar al de-bil, yo vuel-vo pron-to en
 Je de-fends ceux qu'op-pri-me L'injustice ou le cri-me, Voi-ci mon bras puis-

mil
 sant!
 En el vi-vir á me-dias de un in-ci-pien-te
 A pei-ne mes pau-piè-res cédaient au doux som-

sue-ño yo he es-cu-cha-do que-ji-dos mis-te-ri-o-sos, la-men-tos al-go a-si co-mo
 meil, Je crus en-tendre des plain-tes sin-gu-liè-res Des voix qui me don-nè-rent l'é-

vo-ces, y al-go a-si co-mo be-sos! Oh en-can-ta-do cas-
 veil! Puis des bai-sers, des pri-è-res!.... Oh cas-tel de mys-

ti - llo, en tus ló-bre-gos se - nos guar - das tú, por ven - tu - ra, mis - te - rio - sos se -
 tè - re, *Quels secrets in - fér - naux Gar - des - tu sous les crén - eaux, Es - tu l'en - fer sur la*

cre - tos? *Más... ¿que pa - sos es -*
 ter - re? *Mais... Il vient, c'est le*

cu - cho? *¿Qué es, gran Dios, lo que*
 trai - tre... *Ah, que vois - je appa -*

ve - o? *¿Qué fan - tás - ti - ca for - ma se a - de - lan - ta á mi en -*
 rai - ire? *Un fan - tó - me d'an - cé - tre!... U - ne sem - me, peut -*

cuen-tro?
être!....

Don Alonso. (hablado.) - ¡Sin duda es la her -
(Parlé) Ce ne peut être

mosísima castellana!
qu'elle, La gente de - moi - selle

¡Oh portento! Y, es claro, viene
Aussi noble que

en busca de mi que soy su dueño!
belle Du seigneur châte - - - lain

¡Cuanto el amor
Qu'elle m'aime Quel

le arrastra!
zèle De moi son Cœur est plein.

¡Cuanto gustarla debo!
Maritorne: Mon

Maritones.
= (¡Jesús; el loco!)
Dieu.... le fou!

Don Alonso. ¿Porqué tal susto?
Soyez sans crainte.

Marit. (¡Muerta estoy!)
Ben vrai! quel coup!

Don Alonso. Soy un honrado caballero!
Point de contrainte! Un chevalier



Pruebas tendreis de que lo soy!
Met l'honneur avant tout

11



(Este episodio de la orquesta debe llenarse con acci-
Durant cet épisode de l'orchestre, le jeu des acteurs



dentes de escena en que Don Alonso, en fuerza de ademanes y actitudes de una galanteria solemne y exagerada,
doit abonder en incidents scéniques. Don Alonso, par ses gestes et ses poses d'une galanterie solennelle et exagé-



llega como á dominar por el momento el terror de Maritornes, que, sin embargo y aunque callada, debe mostrar
rée finit par dissiper l'épouvante de Maritorne; celle-ci, tout en gardant le silence, doit donner des



una gran inquietud durante toda la escena.)
signes de grande inquiétude.)



Don Alonso.
molto espressivo

Cas-te-lla - na,
Cha - te - lai - ne

tan gen-til y bon-da - do - sa, tu be-
Laisse moi goûter, o Rei - ne, Ta beau-

Maritorne.
Maritornes.

-lle - za so be - ra - na
té de sou - ve - rai - ne

y tu a-lien - to hue-le á ro - sa
Le par - fum de ton ha - lei - ne

(¡Dios me a -
Dieu me

yu - de!)
gar - de!

De - ja - rás que te sa - lu - de, mas no
Quand de prés je te re - gar - de, De tai-

pp *ppp*

tan - to que te be - se... por - que lue - go no te pe - se.
 mer, vois il me tar - de Prés de toi je me ha - sar - de

Yo a - gra - dez - co tus fa - vo res, y que ven - gas á mi
 Je de - vi - ne tes a - lar - mes; ton a - veu mêmeut aux

teh

la - do re - qui - rien - do me de a - mo - res, ;oh de - cha - do de pri -
 lar - mes; mais hé - las, de - vant tes char - mes Je ne puis baisser les

mo - res! ;oh fer - mo - sa Cas - te - lla - na, mas pre - cio - sa que la luz de la ma -
 ar - mes O di - vi - ne Cha - te - lai - ne O beau - té, — beauté toujours noble et se -



(avec une noble tristesse)
(con piadosa tristeza).

ña - na! Más ya sa - bes que no pue - do que es mi Tis - be so - la -
rei - ne; Oúi tu vois! c'est im - pos - si - ble! ma This - be est i - ras -

due - ña del a - mor del al - ma mi - a; que con Tis - be siem - pre
ci - ble; El - le seule a pris mon a - me; c'est This - be ma no - ñe

sue - ña mi lo - za - - na fan - ta si - - a!
da - - me; A ses pieds brû - le ma flam - me.

Si con e - lla no lu - cha - ras, por de - sig - nios del a -
Sans This - be cette ombra - geu - se, moi j'ai l'a me gé - né -

ca - so, no sin go - zo te es - ca - pa - ras de es - te
 reu - se Je t'aurais rendue heu - reu - se Et ré-

pa - so! Cas - te - lla - na, blan - ca flor! Bri - sa le - ve, cla - ro
 veu - se! Cha - te - lai - ne, blan - che fleur, que de pei - ne, de dou -

sol! Si no fuera por mi Tis - be, te lo ju - ro por mi ho - nor! cuan hol - ga - day com - pla -
 leur! Sans Thisbé, sans son pres - ti - ge, Je te ju - re sur l'hon - neur, Beau - té que l'a - mour af -

ci - da te que - da - ras de mi a - mor! Cas - te - lla - na! Blan - ca flor!
 fli - ge, Je fe - rais bien ton bon - heur, Cha - te - lai - ne Blan - che fleur!

Maritornes. Vivo, animado.
 Maritorne. (De po - co me trón - cha, su ma no es un
 Aie, il m'écra - bouil - let! qu'est ce qu'il bre -

Vivo, animado.



as-cua!
douille!

p

Arriero. Muletier.

(No vie-ne la pe-rra y el tiem-po se pa-sa! ¡Je-sús! en sus
Que fait donc ma mi-e? S'est elle en-dor-mi-e Eh bien! dans ses

Maritornes. Maritorne.

¡Dios mi-o!
La peste!

bra-zos!) ¡Ah, pe-rra! ¡Ca-na-lla! ¡Le par-to la
bras, Eh! lá bas, Ah cha-rogne! Don Alonso. Voi-lá pour ta

¿Quien o-sa?
Qui par-le?

(Au muletier, qui va frapper
de nouveau.)

¡Fa-vor, que nos ma-ta! Ve-rás cuan-do
A l'aide au se-cours! Pas si vite en be-

ca-ra!
trogne!

¡Gi-gan-tes de nue-vo!
Le Gé-ant qui cog-ne!

se - pas....
sog - ne!

¡Ah, pe - rra mal - di - ta! ¡Ah pe - rra ca -
Je crois qu'elle grogne, Guenon sans ver -

¡Mi yel - mo, mies - pa - da!
Mon Cas - que et mon sa - bre!

Tomasa.

¡Ay, pa - dre! ¿que
Mon pé - re, je

na - lla!
gog - ne

L'Hotelier.
Ventero.

¿Que ha si - do?
¿Qu'en - tends je?
Blas.

Miguel.

¿Que o - cu - rre, se - ñor?
¿En - cor quel - que coup!

¿Que es es - to?
¿Que vois - je?

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Dios! Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
tout! Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

ff

Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!



Nº 4. Conjunto.

Ensemble.

Net Francs 150.
R. Chapi.

Vivo, animato.

PIANO.

The piano introduction consists of three systems of music. The first system is a single treble clef staff with a 2/4 time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The second system is a grand staff (treble and bass clefs) with a 2/4 time signature, marked with a forte *ff* dynamic. The third system continues the grand staff with a similar rhythmic pattern.

L'Hotelier.
Ventero.

Don Alonso.

Sa-lid de la
Sor-tez de l'au-To - dos es - tán lo - cos a - qui me - nos yo!
Tous i - ci sont fous, tous, moi seul ex - cep-té!

The first vocal line for Don Alonso is written in a bass clef staff. It begins with a rest, followed by a series of eighth notes. Below the staff, the lyrics are provided in Spanish and French. The piano accompaniment is shown in a grand staff below, starting with a piano *p* dynamic.

ven - ta!
ber - ge!Os di - go que no!
Ja - mais, par fier-té! Blas.¡La cuar - ta pa - li - - za nos
A bons coups de ver - - ge, l'on

The second vocal line for Don Alonso is written in a bass clef staff. It begins with a rest, followed by a series of eighth notes. Below the staff, the lyrics are provided in Spanish and French. The piano accompaniment is shown in a grand staff below, continuing the rhythmic pattern from the previous system.

Le Commissaire.
Cuadrillero.

¡Mal-di - to bri-
Ja vais le bros-

¡Ya bas - ta de bro - mas!
La farce est trop for - te!

dán á los dos!
ou nous ros-ser!

Maritorne.
Maritornes.

¡Mal ra - yo le par - ta!
Le dia - ble l'em-por - te! Tomasa.

Que an-gus - tias gran Dios!
Es - clan - dre sans nom!

bon!
ser!

L'Hôtelier.
Ventero.

¡Sa -
Al -

lid de la ven - ta! Don Alonso.
lons! A la por - te!

¡Ya he di - cho que no!
J'ai dit non! C'est non!

Las po - ten - cias del in - fier - no de sa - ta - das a - rre - me - ten con - tra
 Les puis - san - ces sa - cri - lè - ges se dé - chaî - nent et s'a - charnent con - tre

mi Pe - ro soy el ca - ba - lle - ro mas en - te - ro, mas for -
 moi Mais ja - mais leurs sor - ti - lé - ges Ne pour - ront me faire a -

zu - do que hay a - qui y en co - jien - do yo mi es - cu - do y en blan -
 ban - don - ner ma loi Che - vou - chant de fière al - lu - re Sous l'ar -

dien - do yo mi es - pa - da bien ta - ja - da yo os pro - me - to que no
 nure, Et me cou - vrant de mon é - cu, Ah! Je vous ju - re que l'in -

que - da en el pa - tio del cas - ti - llo ni un in - fa - me des - al - ma - do ma - lan -
 jure Et le par - ju - re sur l'in - stant auront vè - cu! Oui, sur l'in - stant au - ront vè -



Tomasa.

¡Es-ta lo - co de re - ma - te; más que lo - co; que in - fe -
A son â - ge Quel dom - ma - ge Quel ta - page, Il perd l'es -

drin!
ou!

liz!
prit! L'Hôtelier.
Ventero.

¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a -
Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gué - ris - se loin d'i -

Maritorne.
Maritornes.

¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo -
Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre - lot - te jusqu'à mou -

qui!
ci!

rir!
rir! Le Muletier.
Arriero.

¡A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a -
Moi, j'ap - pli - que, Pour re - pli - que Dix coups d'tri - que A c'ta bru -

qui!
ti

Cuadrillero. Le Commissaire.

Ma - ja - de - ro que per - die - ra mas tor - ni - llos nun - ca
En - bé - ci - le, Ton i - dyl - le, Sotte et vile A bien fi -

vi.
ni!

Blas.

No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les. Ay de
Par vos lut - tes, Tas de bru - tes, Vous le cru - tes Bien pu -

Don Alonso
En
Cas-

mi!
ni!

CORO.

Tiples.
Soprani

Chœur.

Tenores.
Tenori

Bajos.
Bassi

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.



Don Alonso.

es - te en - can - ta - do cas - ti - llo gi - gan - tes me ven - cen con
tel in - fer - nal! For - te - resse! Un Gé - ant m'a frap - pé De son

ar - tes ma - lé - fi - cas con ra - bia fe - roz
ar - me traî - tres - se! Com - ment ai - je é - chap - pé?

¡En e - sos li - bé - rri - mos cam - pos a - bier - tos á
¡Eh bien, quel qu'il soit, Sur la rou - te, qu'il vienne, Et sou -

to - dos a - guár - do - los yo! ¡Yo!
tien - ne la lutte a - vec moi! Moi!

Maritorne.
Maritornes.

Tomasa. *p* ¡Oh! Ma-los men-gues me des-tro-cen y me pou-gan á mo- *ff*
Oh! Sa-pre-lot-te, Je trem-blo-te, Je gre-lot-te Ous qu'est mon

Muletier.
Arriero. *p* ¡Oh! Es-tá lo-co de re-ma-te; más que lo-co, que in-fe- *ff*
Oh! A son â-ge, quel dom-ma-ge, Quel ta-page! Il perd l'es-

Commissaire.
Cuadrillero. *p* ¡Oh! A e-sa bes-tia la des-lo-mo en mar-chan-do nos de a- *ff*
Oh! Moi, j'ap-pi-que, Pour ré-pi-que Dix coups d'triquet s'ôt a-bru-

Hôtelier.
Ventero. *p* ¡Oh! Ma-ja-de-ro que per-die-ra mas tor-ni-llos nun-ca *ff*
Oh! Im-bé-ci-le, Ton i-dyl-le Sotte et vile A bien fi-

Don Alonso. *p* ¡Yo! Yo te ju-ro que se mar-cha y no vuel-ve por a- *ff*
Oh! Qu'il dé-vis-se Et dé-guer-pis-se Qu'il gué-ris-se loin d'i-

Blas. *p* ¡Yo! *ff*
Moi!

Blas. *p* ¡Oh! No nos de-jan es-tos bru-tos ni las pie-les. Ay de *ff*
Oh! Par vos lut-tes, Tas de bru-tes, Vous le crú-tes Bien pu-

CORO.
Tiples. *p* *ff*
Soprani

Chœur. *p* ¡Oh! Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a- *ff*
Oh! Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-plen-

Tenores. *p* *ff*
Tenori

¡Oh! Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a- *ff*
Oh! Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-plen-

Bajos. *p* *ff*
Bassi

¡Oh! Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a- *ff*
Oh! Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-plen-

f *ff*

rir!
rit!

ff

Ma-los
Sa-pre-

liz!
rit!

ff

Es-ta
A son

qui!
rit!

ff

Ae-sa
Moi j'ap-

vi!
rit!

ff

Ma-ja-
Im-bé-

ca!
rit!

ff

Yo te
Qu'ù dé

ff

Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin! Yo a - se -
Sous la voû - te Et la re - dou - te, Je dé - rou - te l'En - ne - mi. Sous la

ff

mi!
rit!

ff

No nos
Par vos

qui.
rit!

ff

Ca - ba -
Ah, quel

qui.
rit!

ff

Ca - ba -
Ah, quel

qui.
rit!

ff

Ca - ba -
Ah, quel

f *ff*





men-gues me des-tro-cen y me pon-gan á mo-rir! Ma-los men-gues me des-
lot - te, Je trem-blot - te, Je gre - lot - te Ous qu'est mon lit! Sa - pre - lot - te! Je trem-
lo - co de re - ma - te, más que lo - co un in fe - liz! Es - tá lo - co de re -
á - ge, Quel dom - ma - ge, Quel ta - page, Il perd l'es - prit! A son á - ge, Quel dom -
bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a - qui! A e - sa bes - tia la des -
pli - que, Pour re - pli - que, Dix coups d'trique Act a bru - ti. Moi j'ap - pli - que Pour re -
de - ro que per - die - ra mas tor - ni - llos nun - ca vi! Ma - ja - de - ro que per -
ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et vile A bien fi - ni. Im - bé - ci - le, Ton i -
ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a - qui! Yo te ju - ro que se
visse Et dé - guer - pis - se, Qu'il gue - ris - se Loin d'i - ci. Qu'il dé - visse Et dé - guer -
gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin! Yo a - se - gu - ro que no
vou - te Et la re - dou - te, Je dé - rou - te l'en - ne - mi, Sous la vou - te Et la re -
de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les! ay de mi! No nos de - jan es - tos
lut - tes, Tas de bru - tes, Vous le crû - tes bien pu - ni. Par vos lut - tes, Tas de -
lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa -
más - que Quel fan - tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan -
lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa -
mas - que Quel fan - tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan -
lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa -
mas - que Quel fan - tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan -
ff

tro - cen y me pon - gan á mo - rir! ¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me
blot - te, Je gre - lot - te, Ous qu'est mon lit! Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre -

ma - te, más que lo - coun in fe - liz! ¡Es - ta lo - co de re - ma - te, más que
ma - ge, Quel ta - page, Il perd l'es - prit! A son á - ge, Quel dom - ma - ge, Quel ta -

lo - mo en mar - chán - do nos de a - qui! ¡A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar -
plí - que, Dix coups d'trique Acta bru - ti. Moi j'ap - pli - que, Pour ré - pli - que, Dix coups

die ra más tor - ni - llos nun - ca vi! ¡Ma - ja - de - ro que per - die - ra más tor -
dyl - le Sotte et vile A bien fi - ni. Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et

mar - cha y no vuel - ve por a - qui! ¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no
pis - se, Qu'il gue - ris - se Loin d'i - ci. Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gue -

que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin! ¡Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in -
dou - te, Je dé - rou - te l'en - ne - mi. Sous la voû - te Et la re - dou - te, Je dé -

bru - tos ni las pie - les ¡ay de mi! No nos de - jan es - tos bru - tos ni las
bru - tes, Vous le crû - tes bien pu - ni. Par vos lut - tes, Tus de bru - tes, Vous le

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

pon-gan á mo-rir! Ma-los men-gues me des-tro-cen y me pon-gan á mo-
lot - te Ous qu'est mon lit! Sa - pre - lot - te Je trem - blot - te Je gre - lot - te Ous quel mon

lo - coun in - fe - liz! Es - tá lo - co de re - ma - te, más que lo - coun in - fe -
page Il perd l'es - prit A son â - ge Quel dom - ma - ge Quel ta - page Il perd l'es -

chán - do nos de a - qui! A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do nos de a -
d'trique Act a bru - ti Moi j'ap - pli - que Pour re - pli - que Dix coups d'triques Act a bru -

ni - llos nun - ca vi! Ma - ja - de - ro que per - die - ra más tor - ni - llos nun - ca
vile A bien fi - ni. Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et vile A bien fi -

vuel - ve por a - qui! Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a -
ris - se Loin d'i - ci! Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gue - ris - se Loin d'i -

fa - me ma - lan - drin! Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan -
rou - te l'en - ne - mi! Sous la voû te Et la re - dou - te Je dé - rou - te l'en - ne -

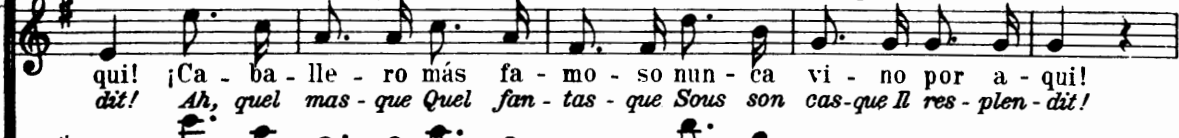
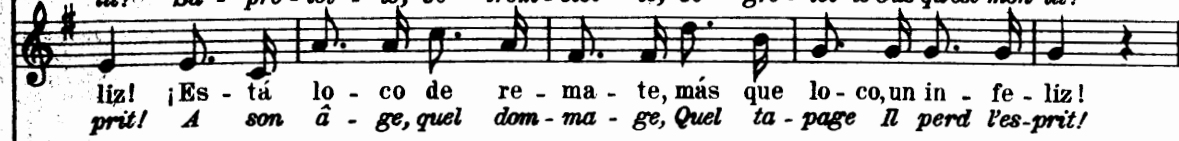
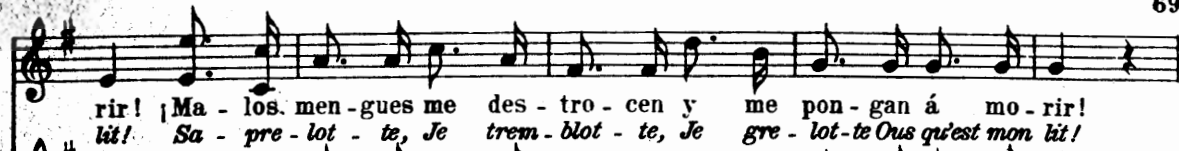
pie - les ¡ay de mi! No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les ¡ay de
crú - tes bien pu - ni! Par vos lut - tes, Tas de bru - tes Vous le crú - te's bien pu -

vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -

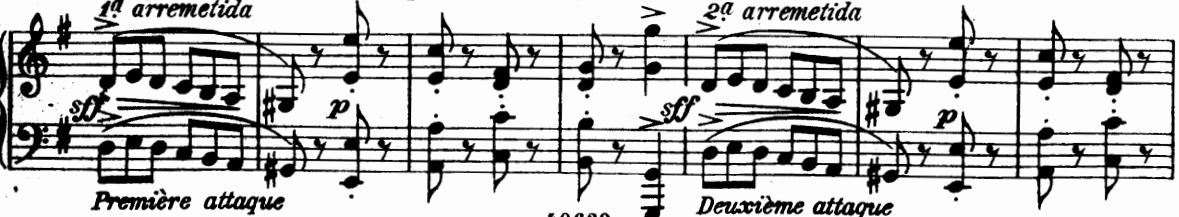
vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -

vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -





menace par deux fois de se ruer sur le groupe, qui recule avec ensemble. Tous restent groupés, saisis de terreur et pendant toute la fin du chœur demeurent menacés par Don Alonso.)
 amenaza por dos veces con arremeter á todos y todos retroceden á un mismo tiempo, y agrupados por el terror cantan todo lo que sigue, siempre amenazados por Don Alonso.)



Maritorne.
Maritornes.

Tomasa. *p* Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo - rir y me *ff*
Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre - lotte, Ous qu'est mon bi! Je gre -

Muletier. *p* Es - tá lo - co de re - ma - te; más que lo - coun in - fe - liz mas que *ff*
A son â - ge, Quel dom - ma - ge! Quel ta - page! Il perd l'es - prit! Quel in -
Arriero.

Commissaire. *p* A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a - qui en mar - *ff*
Moi j'ap - pli - que, Pour ré - pli - que Dix coups d'trique Act a bru - ti! Dix coups
Cuadrillero.

Hôtelier. *p* Ma - ja - de - ro que per - die - ra mas tor - ni - llos nun - ca vi mas tor - *ff*
Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le, Sotte et vile A bien fi - ni! Ton i -
Ventero.

Don Alonso. *p* Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a - qui y no *ff*
Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se, Qu'il gué - ris - se Loïn d'i - ci! Qu'il gué -

Blas. *p* Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin ni un in - *ff*
Sous la voû - te, Et la re - dou - te Je dé - rou - te L'en - ne - mi! Je dé -

Blas. *p* No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les jay de mil ni las *ff*
Par vos lut - tes, Tas de - ôru - tes, Vous le crû - tes Bien pu - ni. Vous le

CORO. *p* Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca *ff*
Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son

Tenores. *p* Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca *ff*
Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son

Bajos. *p* Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca *ff*
Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son

pon-gan y me pon-gan á mo - rir y me pon-gan á mo -
lot - te Je gre - lotte Ous qu'est mon lit! Je gre-lotte Ous qu'est mon

lo - co más que lo-co un in - fe - liz más que lo-co un in - fe -
pa - ge Quel ta - page Il perd l'es - prit! Quel ta-page Il perd l'es -

chán-do-nos mar.chán-do-nos de a - qui en mar.chán-do - nos de a -
d'tri-que, Dix coups d'triquer Act a bru - ti! Dix coups d'triquer Act a bru -

ni-llos más tor - ni-llos nun-ca vi más tor-ni-llos nun - ca
dyl - le, Ton i - dylle A bien fi - ni! Ton i-dylle A bien fi -

vuel-ve y no vuel-ve por a - qui y no vuel-ve por a -
ris - se Qu'il gue - ris - se Loin d'i - ci! Qu'il gue-ris - se Loin d'i -

fa - me ni un in - fa - me ma - lan - drin ni un in - fa - me ma - lan -
rou - te Je dé - rou - te L'en - ne - mi! Je dé - rou - te L'en - ne -

pie - les ni las pie - les ¡ay de mi! ni las pie - les ¡ay de
crú - tes, Vous le crú - tes Bien pu - ni! Vous le crú - tes Bien pu -

vi - no nun-ca vi - no por a - qui nun-ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son casque Il res - plen -

vi - no nun-ca vi - no por a - qui nun-ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son casque Il res - plen -

vi - no nun-ca vi - no por a - qui nun-ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son casque Il res - plen -

p sf pp

pp
 rit à mo - rit à mo - rit à mo - rit à mo - rit
 lit! O mon lit! O mon lit! O mon lit! O mon lit!

pp
 liz in - fe - liz in - fe - liz in - fe - liz in - fe - liz
 prit! C'est fi - ni! C'est fi - ni! C'est fi - ni! C'est fi - ni!

pp
 qui de a - qui de a - qui de a - qui de a - qui
 ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti!

pp
 vi nunca vi nunca vi nunca vi nunca vi
 ni! Bien fi - ni, Bien fi - ni, Bien fi - ni, Bien fi - ni!

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 ci! Loin d'i - ci, Loin d'i - ci, Loin d'i - ci, Loin d'i - ci.

pp
 drin malan - drin malan - drin malan - drin malan - drin
 mi! L'enne - mi! L'enne - mi! L'enne - mi! L'enne - mi!

pp
 mi! jay de mi! jay de mi! jay de mi! jay de mi!
 ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni!

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp



ff

y me pongan à mo - rir!
Je grelotte! Ous qu'est mon lit!

ff

mas que lo-coun in - fe - liz
a son âge Il perd l' esprit.

ff

en marchán-do-nos de a - qui!
Dix coups d'trique A' tabru - ti.

ff

mas tor - ni - llos nunca vi!
Ton i - dylle a bien fi - ni!

ff

y no vuelve por a - qui!
Qu'il gue'ris-se Loind'i - ci! (Queda el grupo aco-
quinado y Don Alonso
en postura de ven-
cedor heroico.)

ff

ni un in - fa - me ma - lan - drin!
Je de - rou - te l'en - ne - mi!

ff

ni las pie - les ¡ay de mi!
Vous le cru - tes bien pu - ni!

ff

nun - ca vi - no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

ff

nun - ca vi - no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

ff

nun - ca vi - no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

ff

Nº 5. Final.

Finale.

Net Francs 1'20.

R. Chapi.

Lento, moderato.

Maritornes.
Maritorne.

¡A - dios!
A - dieu!

Tomasa.

¡A - dios!
A - dieu!

Arriero.
Muletier.

¡A - dios!
A - dieu!

Cuadrillero.
Commissaire.

¡A - dios!
A - dieu!

Ventero.
Hôtelier.

Por fin so - sie - go.
Qu'on en fi - nis - se

Don Alonso.

¡En mar - cha; vamos!
Al - lons, en marche!

Blas.

¡A - dios!
A - dieu! A - dieu!

¡A - dios!

Soprani.

¡A - dios!
A - dieu!

O.

Tenori.

¡A - dios!
A - dieu!

C.

Bassi.

¡A - dios!
A - dieu!

PIANO.

Lento, moderato.

Tomasa.

¡Gracias a Dios!

Don Alonso. *Ah, grâ-ce á Dieu.*Se - ñor del cas - ti - llo, a - brid los por - to - nes; ba -
Sei - gneur de ce Ca - stel, Ou - vrez la poterne, et bais -

Maritornes. Maritorne.

Tomasa.

Arriero. Muletier.

Cuadrillero. Commissaire.

Ventero. l' Hotelier.

Don Alonso.

jad el ras - tri - llo que ya ni un ins - tan - te me pue - do a - guardar!
sez vo - tre pont le - vis, Car je ne puis re - tar - der un in - stant!

CORO. Chœur.

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo; marcha os y
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé! sortez, et ja-

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

Ventero, l' Hotelier.

nun - ca vol - vais por a - qui
mais ne rentrez par i - ci!

Don Alonso.

¡Ah!
Ah,

¡Aun hay
Qu'ont ce en-

Es - perad.
Attendez.



Maritornes. Maritorne.

Tomasa.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Arriero. Muletier.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Cuadrillero. Commissaire.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Ventero. l' Hotelier.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

màs?
cor?

Don Alonso.

¡Es-pe-rad!
At - tendez!

CORO. Chœur.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

D. Alonso.
Pardon, car j'allais omettre..
Hablado. Parle.

D.A. Dieu vous mène en sa sagesse grand Cervantes, en tout lieu!
 Quedad con él, buen Cervantes! (Se van retirando todos.) (Tous se retirent)



El St. Miguel.

Je sens un singulier trouble.
(Parlé) (Vuelven à hablar) „Que estraña zozobra“ etc.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and articulations.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *p* and *pp*, and features a section with a 'V' marking above the notes.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. It includes a *pp* marking and a section with a '3' marking above the notes.

Fourth system of musical notation, featuring a *pp* marking and a section with a '3' marking above the notes.

Fifth system of musical notation, continuing the musical composition with various rhythmic and melodic elements.

Sixth system of musical notation, the final system on the page, showing the concluding part of the piece.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation, continuing the rhythmic pattern with some rests and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing a change in the bass line and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent bass line and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings like *pp*.

(Il se retourne et voit l'apparition)
(Volviéndose y viendo la aparición.)

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings like *pp*.

*Ah je ris et je sanglotte! C'est lui! C'est lui-même! Ah viens! Grand Chevalier, don Quichotte, Viens à
 ¡Jesús! ¡El! ¡Y su escudero! ¡Salud noble caballero! ¡Ven à mi, que ya eres mio!*

moi! tu m'appartiens! *(Rideau.)*
(Telon!)